

Aelianus sophista (ss. II-III d.C.), *Natura Animalium* 7.22

Autor citado: Euripides tragicus (s. V a.C.), *Orestes* 1112

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

φησὶν Εὐριπίδης

Texto de la cita:

οἱ γὰρ τοι τῶν οἰκετῶν δεκασθέντες, ὅσοι γοῦν τῇ δεσποίνῃ τὸ κακὸν συναπέκρουπτον (ἦσαν δὲ ἄρα¹ ὅσοι κατόπτρων² καὶ μύρων ἐπιστάται, φησὶν³ Εὐριπίδης [Or. 1112], καὶ οἱ θυρωροὶ δὲ εἶτα μέντοι θαρρεῖν ἐποίουν τὸν τῆς εὐνῆς κλῶπα.

1 Om. V // 2 κατὰ τὸ πατρῶον LPH : κατὰ τῶν πρῶων A // φησὶν εἶναι LPA

Traducción de la cita:

Pues, efectivamente, los criados que se había dejado corromper, cuantos, en todo caso, ayudaban a su ama a ocultar su infamia (cuantos eran, por tanto, intendentes de espejos y perfumes, que dice Eurípides [Or. 1112]), y luego, además, también los porteros, hacían que tuviese confianza el ladrón del lecho.

Motivo de la cita:

Se trata de una cita estilística, que, además, contribuye a dar cierto toque erudito a la historia, empleada para caracterizar a los sirvientes de una dama adúltera.

Comentario:

El capítulo 22 del libro 7 de la *NA* está dedicado a cierta raza de perro siciliano que, según afirma Eliano, es enemigo declarado de los adúlteros. El núcleo del capítulo está constituido por una especie de historieta milesia que cuenta cómo el marido de una mujer infiel descubrió al amante de ésta, escondido en su casa, gracias a uno de estos perritos. Según el relato de Eliano, el hombre confiaba en que no sería descubierto, pues contaba con la connivencia de varios de los criados, cuyo reprobable comportamiento contrasta, como no, con el del noble animal. Por si quedase alguna duda, al final de la historia se nos dice que el amante pensaba además matar al marido, para casarse luego con la mujer.

En este contexto, Eliano recurre a la paráfrasis del verso 1112 del *Orestes* de Eurípides por motivos estilísticos, para caracterizar a los siervos leales a su señora (por haber sido sobornados por ella, según puntualiza). Para ello, recurre a una frase que, en la

tragedia, es pronunciada por Orestes en un diálogo con Pílates, a propósito de los esclavos de Helena, que en su caso podrían constituir un obstáculo para sus planes de asesinarla. Lo mismo que los refinados esclavos frigios que sirven a Helena, los de la mujer de la historia son "intendentes de espejos y perfumes".

La cita es explícita, y conserva la forma de un trímetro yámbico, pero, aunque podemos considerarla literal, no lo es de un modo estricto. Las variaciones que presenta con respecto al original son de dos tipos. Por un lado, están las que afectan a la sintaxis del verso, para adaptarlo al contexto del relato de Eliano. Mientras que en la tragedia la frase de Orestes (οἴους ἐνόπτρων καὶ μύρων ἐπιστάτας) presenta el núcleo en acusativo, por ser la respuesta a una pregunta (τίνας;) formulada por Pílates, Eliano la reformula en nominativo (ὅσοι κατόπτρων καὶ μύρων ἐπιστάται), como sujeto de una forma personal del verbo "ser" (ἦσαν); es también la adaptación al nuevo contexto la que justifica el cambio del pronombre οἱ en ὅσοι.

Por otro lado, en Eliano encontramos la palabra κατόπτρων en lugar del ἐνόπτρων de Eurípides. Dado que ambos términos son sinónimos y que sus formas tienen la misma medida, todo apunta a que se trata de un error de Eliano al citar de memoria, más que de una alteración voluntaria del texto.

Cabe mencionar que en la rama β de la transmisión manuscrita de Eliano la palabra aparece mal transmitida, de manera que en LPH lo que se lee es κατὰ τὸ πατρῶον, y en A, κατὰ τῶν πατρῶων. El ms. V, que es el único que deriva directamente del arquetipo (α), conserva, en cambio, la lectura correcta.

Conclusiones:

La cita reproduce un verso perteneciente a una obra conservada por transmisión manuscrita directa, que Eliano ha alterado ligeramente para adaptarlo a la sintaxis del nuevo contexto; además, contiene una variante que no se justifica por ese motivo, y que posiblemente se debe a que Eliano estaba citando de memoria. Su testimonio, por tanto, no parece tener mayor trascendencia de cara a la transmisión del texto.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 29 de junio del 2020